Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 54"

p. 608-615

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 54]

XVII DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: "Y uno de ellos, doctor de la Ley,
le preguntó para tentarle" (Mateo 22:35)
Ms. 1485, Col. Ayer, p. 172-174)

Sermón breve dispuesto en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "el fisgonear, el espiar" a otros. El exordio propone a los padres una amonestación hipotética sobre cómo evitar que sus hijos estén fisgoneando la vida de los demás, principalmente en lo que respecta a los pecados ajenos. En la primera parte, a modo de ejemplo, se presenta una traducción al náhuatl de un pasaje tomado de Mateo 22, donde los judíos solamente estaban espiando las acciones de Jesús para juzgarlas. En la segunda parte hay otros dos ejemplos tomados del Génesis, el primero corresponde a la enemistad entre Caín y Abel y sirve para ejemplificar cómo los que causan pena a otros van al *mictlan*. El segundo versa sobre cómo Cam, uno de los tres hijos de Noé, espió a su padre mientras dormía, lo encontró desnudo y fue a decírselo a sus dos hermanos, quienes avergonzados cubrieron a su padre con una manta. Este ejemplo da la pauta al predicador para hablar de quienes espían a los demás con tal de exhibirlos y burlarse de ellos. Al final de esta sección se presenta un símil entre los fisgones, que sólo buscan los pecados de otros, y algunos animales como el puerco y el zopilote, que buscan su comida escarbando en el suelo o en lugares llenos de podredumbre. En la tercera parte se le dice al oyente cómo puede ser una persona "de buen corazón" y qué debe hacer cuando, por accidente, escucha o ve los pecados ajenos.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[172...]

Do*mi*nica 17 post penth*ecostes* thema
Et Interrogauit eu unus ex eis legis doctor tentans eu*m* {Mat*e*o 22}[1]

In tetaua y*n* tena*n*va in vel quintlaçotla impilhua qui*n*nonotza q*ui*mizcalia inic amo tetlatlattazque inic amo teiztlacuzq*ue* inic amo teca moyolcocuzq*ue*. Quimilhuia notlaçopilhuane. Ma camo antetlatlattazq*ue*, ma camo anteiztlacuzque. Ca in tetlatlatta in teiztlacoua y*n*nezca ca amo qualli in i*n*yollo y*n*nezca ca amo tetlaçotla: ca ça*n* yeua*n*tin in tecuculiani intlachiual, Nopilhuane intla aca anquittilizq*ue* itlatlacol, macayac anquilhuizq*ue,* ma camo ipanpa anquitelchiuazq*ue* in oquichiuh ca timochintin titlatlacovani, ça*n* anquinonotzazq*ue* in tlatlacule, ça*n* nu*n*qua ayac ixpa, inic aocmo ceppa yuh quichiuaz, intla yuh a*n*quichiuazq*ue*y antlaçotallozq*ue*. In aquin teiztlacova quittaznequi in tetlatlacul, inic ica vetzcaz, ipa*n* camanaloz in tlatlacule yva*n* inic quiteilhuiz inic quimauizpoloz: in yeuatl yuh quichiuay ce*n*ca cocoliloni ce*n*ca telchihualoni. {1ª addicio Iuh ca y*n* teutlatolli. In labiis suis indulcat inimicus: et in corde suo insidiat*ur* ~~prover~~ Eccles*iastico* 12 capi*tulo* q*uitoz*n*equi* In tecuculiani yamancatlatoa: auh yiollo ica çan teiztlacoa.}[2] Intlanel aca ticcuculia anoço mitzcocolia, amo tictlatlattaz amo tiquiztlacuz. Auh intla aca mitzilhuiznequ*i* tetlatlacul amo ticcaquiz, ça*n* tictentzacuaz: intlanel aca mitzilhuiznequi ytlatlacol moyaouh, amo ticcaquiz. Amo no monequi antetlatollanazq*ue*: in yeuanti*n* tetlatlania inic tetlatolanaz-

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.
2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[172...]

17ª domínica después de Pentecostés
Tema: *Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum*[1] {Mateo 22}

Los que son padres, las que son madres que aman bien a sus hijos los amonestan, los instruyen para que no fisgoneen a otros, para que no espíen a otros, para que no tengan envidia de otros. Ellos les dicen: "¡Queridos hijos míos, no fisgoneen! ¡No espíen! Fisgonear, espiar es señal de los que no son de buen corazón, es la señal de los que no aman a otros, sino que son aborrecedores de sus obras. ¡Hijos míos, si ustedes ven el pecado de alguien, no se lo digan a nadie! ¡No lo menosprecien por lo que hizo, pues todos nosotros somos pecadores! Sólo amonesten a solas a quien tiene pecados, que no sea delante de nadie, para que ellos ya no hagan lo mismo otra vez. Si ustedes hacen esto serán amados. El que espía a otros, el que quiere ver el pecado de otros para reírse de él, [para que] haya burla del que tiene pecados y para decírselos a los demás, para difamarlo, aquel que actúa así es muy digno de ser aborrecido, muy digno de ser despreciado. {1ª adición: Así está en la palabra divina: *In labiis suis indulcat inimicus, et in corde suo insidiatur*.[2] ~~Proverbios~~ Eclesiástico, *capítulo* 12. Quiere decir: 'El aborrecedor habla agradablemente y con su corazón sólo espía a otros.'} Aunque aborrezcas a alguien o quizá él te aborrezca a ti, no

1 Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum. Mateo 22:35 (*BSIVC*). "Y uno de ellos, doctor de la Ley, le preguntó para tentarle" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 35).
2 In labiis suis indulcat inimicus, et in corde suo insidiatur ut subvertat te in foveam. Eclesiástico 12:15 (*BSIVC*). "El enemigo tiene la miel en sus labios; mas en su corazón está tramando cómo dar contigo en la fosa" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 210).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

nequi, ca amo q*ua*lli in i*n*yollo ca cuculiloni telchiualoni, Ca yeuatli inic qui*n*nonotza q*ui*mizcalia impilhua in tetava*n* tena*n*va. In tona*n*tzin Santa ygl*es*ia in axca*n* ça*n* no yuh technonotza in timochintin tipilhua inic amo titeiztlacuzq*ue* inic amo titetlatollanazq*ue*: auh inic techmononochilia ca itech mana in eua*n*gelio in axca*n* mitoa ipa*n* missa. Auh inic achitzin vel namechnomelauililiz ma tictotlatlauhtilica*n* in tona*n*tzin Santa m*ari*a etc. Aue m*ari*a.

lo fisgonees, no lo espíes, y si alguien te quiere decir el pecado de otros no lo escuches, solamente hazlo callar, aunque alguien quiera decirte el pecado de tu enemigo, no lo escuches. Es necesario que ustedes tampoco tanteen a los demás, aquellos que cuestionan a otros porque quieren tantearlos no son de buen corazón, son dignos de ser aborrecidos, dignos de ser despreciados." Esto mismo es aquello con lo que quienes son padres, quienes son madres amonestan, instruyen a sus hijos. Asimismo hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que no espiemos a otros, para que no tanteemos a otros. Y ella nos amonesta con lo que está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

1ª pars

Et interrogauit eum un*us* ex eis legis doctor tentans eum. {Ubi supra}[3] Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane ipa*n* icuiliuhtoc in Santo eua*n*gelio in axca*n* mitoa ipa*n* missa: inic monauaitoa q*uitozn*e*qui* Ce yeua*n*tin tlamatini quimotlatlanili, ça*n* ic quiztlacuznequ*ia*, çan ic quitlatollanaznequ*ia*. Ini*n* teotlatolli izca in icaquiztica. In iq*ua*c nica*n* tlalticpac motemachtilitinenca totecuiyo J*es*uchr*ist*o: y*n* maceualti, y*n* motolinia, in icnotlaca ce*n*ca q*ui*motlaçotiliaya, ce*n*ca q*ui*momauiztililia~~n~~iya, yeica ca ce*n*ca q*ua*lli ce*n*ca teizcali, ce*n*ca teyollali in iteotlatoltzi. Auh inic tlamauiçultica qui*n*mopatiliaya cucuxq*ue* in i*n*tech q*ui*neuaya ce*n*ca tlamauiçoaya: ipanpay nouiya*n* quimotoq*ui*litine*n*ca, ce*n*ca quimoyecteneviliaya: no yuh quichiuaya ceq*ui*ntin pipilti **[173]**

3 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

Primera parte

Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, dicha en náhuatl quiere decir: "Uno de ellos, que era sabio, sólo lo cuestionó porque quería espiarlo, sólo porque quería tantearlo." He aquí la comprensión de esta palabra divina: Cuando Nuestro Señor Jesucristo andaba enseñando aquí en la tierra, los maceguales, los pobres, los desamparados lo amaban mucho, lo honraban mucho, porque su palabra divina era muy buena, instruía mucho, consolaba mucho. Y como curaba prodigiosamente a los enfermos que estaban poseídos ellos se asombraban mucho; por eso lo andaban siguiendo por todas partes, lo alababan mucho. Así también lo hacían algunos *pipiltin* [nobles] **[173]** y algunos *teopixqueh* [sacerdotes] sabios. Y algunos *fariseos, judíos* que guiaban, que gobernaban, que enseñaban, aborrecían a

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

yva*n* ceq*ui*ntin teopixque tlamatini. Auh ceq*ui*ntin phariseosme, iudiosme in teyacanaya tepachoaya, temachtiaya, quimococuliliaya in t*otecuy*o, q*ui*tlahtlattaya, q*ui*ztlacuvaya, auh in que*m*ma*n* quimotlatlaniliaya, inic quitlatollanaznequi, Ipanpa y*n* mitoa ipa*n* Santo eua*n*gelio. Auh ce yeua*n*tin tlamatini phariseo, iudio tecuculiani {oquimotlatlanili y*n* totecuiyo:}[4] auh inic quimotlatlanili ~~totecuiyo~~, ca amo ma ipanpa y*n* nezcaliliztli, amo ipanpa y*n* nemachtiliztli çan ipanpa in tecuculiliztli, ca ça*n* ic quiztlacuznequi, çan ic quitlatolanaznequi ic quiteixpa*n*uiznequi; ic neci ca ce*n*ca amo q*ua*lli in i*n*yollo iudiosme in phariseosme, ca moxicouaya ipanpa in qualli yectli, in quimochiuiliaya totecuiyo, auh in yeua*n*tin çan ic ytettzinco q*ua*lania etc. Auh in axca*n* ceq*ui*ntin unnemi invanpova in judiosme in phariseosme in teca moyolcocoua tetlatlatta teiztlacoua, in yeua*n*tin ce*n*ca coculiloni telchiualoni.

Nuestro Señor, lo fisgoneaban, lo espiaban y a veces lo cuestionaban para tantearlo sobre lo que se dice en el *Santo Evangelio*. Y uno de ellos, *fariseo* sabio, *judío* aborrecedor, {cuestionó a Nuestro Señor.} Y él no lo cuestionó ~~Nuestro Señor~~ a causa de la instrucción ni por la lección, sino por odio, pues sólo quería espiarlo, sólo quería tantearlo, quería exhibirlo. Con ello se comprueba que los *judíos*, los *fariseos* son de corazón en extremo no bueno, pues estaban celosos porque Nuestro Señor hacía lo bueno, lo recto, y sólo por eso estaban enojados con él, etcétera. Y ahora existen algunos semejantes a los *judíos*, a los *fariseos*, ellos afligen a otros, fisgonean a otros, espían a otros, ellos son muy dignos de ser aborrecidos, dignos de ser menospreciados.

2ª pars

Et interrogauit eu*m* un*us* ex eis legis doctor tentans eu*m*. Inic vel anq*ui*matizq*ue* ca ce*n*ca coculiloni telchiualoni in teca moyolcocoua in tetlatlatta, xicmocaquitica. Ome*n*tin o*n*nenca ipilhua*n* in adan, ce ytoca catca Cayn teacapa*n*, ynic ome ytoca catca Abel iteiccauh in Cayn. Auh Abel cenca qualli in iyollo quimovellamachtiliaya in totecuiyo: auh in toteuiyo quimotlaçotiliaya in Abel, ic ce*n*ca omoyolcoco in Cayn ic oq*ua*lan ic oquichtacamicti in iteiccauh Abel. Auh ipanpa ce*n*ca ytech omoq*ua*laniti in totecuiyo ic quimotelchiuili ic q*ui*mototoq*ui*li, ic ymac vetz in tlacateculutl miectlamantli

Segunda parte

Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum. Para que sepan bien que causar pena a otros, que fisgonear es muy digno de ser aborrecido, digno de ser despreciado, escuchen esto: Los hijos de Adán eran dos: uno, el primogénito, tenía por nombre Caín, el segundo tenía por nombre Abel [y] era hermano menor de Caín. Y Abel era de muy buen corazón, Abel complacía a Nuestro Señor y Nuestro Señor lo amaba. Por esto Caín se afligió mucho, por esto se enojó, por esto mató a escondidas a su hermano menor, Abel, de manera que Nuestro Señor se enojó mucho con él, por ello lo menospreció, por ello lo desterró, cayó en manos del *tlacatecolotl* [diablo] por los muchos ~~*tlacatecolotl*~~ pecados que cometió aquí en la tierra, y el *tlacatecolotl* lo llevó al

4 Entre renglones. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

~~tlacateco~~ tlatlaculli oquichiuh nica*n* tlalticpac, auh in iquac omic quiuicac in tlacatecolutl umpa mictla. Ca yeuatli inic neci quen*in* cenca coculiloni telchiualoni y*n* teca moyolcocova. Auh ca no yeua*n*tin in tetlatlatta in ~~teiztlacova~~ {teca vetzca}[5] ce*n*ca cuculiloni telchiualoni, xicmocaquitica. In yeuatl noe ca ey*n*tin catca inpilhua, ce itoca catca Can, inic ome Sem, inic ey Saphet: auh y*n* noe ceppa achitzi*n* oquic vino, nima*n* motecac ococh, auh omocochpetlauh onez in ipinaviz: auh in ye uetztoc petlauhtoc quitlatlattac in Can, nima*n* qui*n*notz yn ome*n*tin yteiccauava*n*, quimilhui. tla xiquittaqui in totatzi in iuh cochtocpetlauhtoc neztoc in ipinaviz: auh in ome*n*tin amo quittaznecq*ue* ça no quimalhuiq*ue* in i*n*tatzi ymomextin omoma*n*q*ue*, icampa co*n*çouhq*ue* tilmatli, ça*n* tzinquiztiaque inic cu*n*tlapachoto intatzi, amo quittaq*ue* in ipinauiz. Auh in iquac o*h*içac intatzi, quima in iuhqui oquichiuh Can: nima*n* q*ui*telchiuh quicemixnavati, quito. In yeuatl Can tlacutli yez, yva*n* in ixquichtin ipilhua*n*. Ca yeuatli inic neci quen*in* cenca coculiloni in teca vetzca in tetlatlatta, ca tlacutin ca ipilhua*n* in Can. Cenca miectlamantli quitlacova in teiztlacouani, ca inic quittaznequi tetlatlacol inic quiteilhuiznequi ic temauizpoloznequi quimictia in ima*ni*m*a* imac quitlaça in tlacatecolutl; auh in ima*ni*m*a* in qui*n*caquitia tetlatlacol camo quimictia mictlan quitlaça ~~ah~~ auh in temauiço quipolova in ce*n*ca q*ua*lli cenca tlaçotli; ayaxca*n* poliuiz in intlatlacol. In ichtequini intla tlaxtlaua intla moyolcuitia poliui in itlatlacol: auh in temauizpolouani ca ynavatil in q*ui*cuepaz itlatol in izquican otemavizpolo, auh intla camo yuh q*ui*chiuaz atle poliuiz in itlatlacol *mictlan* [infierno] cuando murió.[3] Con esto mismo se comprueba cómo el que causa pena a otros es muy digno de ser aborrecido, es digno de ser despreciado, y también aquellos que fisgonean a otros, que ~~espían a otros~~ {se ríen de otros} son muy dignos de ser aborrecidos, dignos de ser despreciados. ¡Escuchen esto! Aquel que es Noé tenía tres hijos: el nombre de uno era Cam, el segundo Sem, el tercero Jafet. Y una vez que Noé bebió un poquito de *vino* luego se acostó, se durmió y al descobijarse se descubrieron sus vergüenzas. Y estando dormido, estando desnudo Cam lo fisgoneó, luego se lo comunicó a sus dos hermanos menores, les dijo: "¡Por favor vean!, nuestro padre así está descobijado, están descubiertas sus vergüenzas." Y ellos dos no quisieron ver, sino que velaron por su padre, ambos se detuvieron [y] extendieron una manta tras de él, solamente retrocedieron para ir a cubrir a su padre [y] no ver sus vergüenzas. Y cuando su padre despertó supo lo que así hizo Cam, luego lo despreció, lo condenó por completo, le dijo: "¡Tú, Cam, serás esclavo y [también] todos tus hijos!"[4] Con esto mismo se comprueba cómo los que se ríen de otros, los que fisgonean a otros son muy dignos de ser aborrecidos, son esclavos, son hijos de Cam. Los murmuradores yerran muchísimo cuando quieren ver el pecado de otros, cuando quieren decírselo a los demás con la intención de infamar, ellos matan su *ánima*, la arrojan a las manos del *tlacatecolotl*. Y los que escuchan los pecados de los demás no matan su *ánima*, la arrojan al *mictlan*. Y difícilmente desaparecerá el pecado de los que destruyen la honra de otros, lo muy bueno, lo muy precioso. El pecado del ladrón desaparece si paga, si se confiesa. Y es mandato del infamador enmendar sus palabras, cada infamia que le cometió a

5 Entre renglones. M-copista.

3 Génesis 4:5-11.

4 Génesis 9:18-25.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

avel momaquixtiz. In teuatl teca timoyolcocoua, tiquinnenevilia in judiosme in ica moyolcocoq*ue* totecuiyo. Auh in teuatl titetlatlatta titeiztlacova ticnenevilia in tlacateculutl, ca tlacatecolutl ytequiuh y*n* ticmotequitia, ca nouiya*n* teiztlacotinemi inic teteixpa*n*uiznequi temauizpoloznequi. In teuatl ça*n* no yuh ticchiua tictemotinemi in tlaolli ticquaz in iuh quichiua pitzotl tictemotinemi in pala*n*qui nacatl inic ticquaz in iuh quichiua ~~pitzotl~~ tzopilotl, ca quitocatiuh quineuctiuh in iyaca in palanqui nacatl, inic quiquaz: ça*n* **[174]** ça*n* no yuh ticchiua o motlaueliltic etc. Notlaçopilhuane ma motelchiua ma xicmocaualtica in tetlatlattaliztli in teiztlacoliztli, ca tlacateculuyotl. Auh in amopilhua xiquintlacaualtica inic amo tetlatlattazq*ue* inic amo teiztlacuzq*ue*, auh inic amo tetlattilizq*ue*, in amo q*ui*ttazq*ue* tepinauiz ic xiquintlatzacuiltica etc.

los demás, y si así no lo hace ninguno de sus pecados desaparecerá, no podrá salvarse. Tú que envidias a otros, asemejas a los *judíos* que envidiaron a Nuestro Señor. Y tú que fisgoneas a otros, tú que espías a otros eres semejante al *tlacatecolotl*. Ejerces el trabajo del *tlacatecolotl* que anda espiando a otros por doquier, porque quiere exhibir a la gente, quiere infamar a la gente. También tú haces esto: así como lo hacen los puercos andas buscando el maíz que comerás, así como lo hacen los ~~puercos~~ zopilotes andas buscando la carne podrida que comerás, ellos van siguiendo, van desayunando la carne hedionda, podrida que comerán. **[174]** ¡Oh, mísero de ti, que también haces lo mismo! etcétera. ¡Queridos hijos míos! ¡Menospréciense! ¡Absténganse de la fisgonería, del espiar!, pues es propio del *tacatecolotl*. Y veten a sus hijos para que no fisgoneen, para que no espíen, y castíguenlos para que no fisgoneen, que no vean las vergüenzas de otros, etcétera.

3ª pars

Et interrogauit un*us* ex eis legis doctor tentans eu*m*. Nopiltzine inic vel timozcaliz izca in ticchiuaz. In tetlatlacul aic ticmatiznequi, aic titetlatlaniz inic ticmatiz tetlatlacol, aic titetlatlaniz inic tiquittaz tetlatlacul: auh intla aca mitzilhuiz tetlatlacol amo ticneltocaz, nima*n* tictentzaquaz. Auh intla ça*n* yuhqui ipa*n* ticholoz tetlacul intla camo monemachpa*n* tiquittaz tetlatlacul, nima*n* ayac tiq*ui*lhuiz, ça*n* ticnonotzaz in tlatlacole inic aocmo ceppa quichiuaz. Intla yuh ticchiuazy, ic ticmalhuiz y*n* ma*nim*a yva*n* in tea*nim*a inic ticmalhuiz momauiço yva*n* in temauiço ic ticmovellamachtiliz in totecuiyo, ic ce*n*ca mitzmocneliliz, yva*n* ce*n*ca titlaçotlaloz y*n* nican tlalticpac. In aquiq*ue* yuh quichiuay qui*n*nenevilia in angelome,

Tercera parte

Et interrogavit unus ex eis legis doctor, tentans eum. ¡Hijo mío!, he aquí lo que harás para que puedas instruirte. Nunca pretendas saber el pecado de otros, nunca preguntes con tal de saber el pecado de otros, nunca preguntes con tal de ver el pecado de otros. Y si alguien te dice el pecado de otros, no le creas, luego hazlo callar. Y si así huyes del pecado de otros, si por casualidad ves el pecado de otros, luego no se lo digas a nadie, sólo amonesta al dueño del pecado para que no lo cometa de nuevo. Si tú haces esto por ello tratas bien a tu *ánima* y al *ánima* de otros, por ello tratas bien tu honra y la honra de otros, por ello complaces a Nuestro Señor, por ello te favorecerá mucho y serás muy amado aquí en la tierra. Los que hacen esto son como los *ángeles*, pues las obras de los *ángeles* son no querer ver, no

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ca intlachiual in a*n*gelome y*n* amo quittaznequi amo quimatizneq*ui* in tetlatlacol yva*n* ce*n*ca quinequi, macayac quittaz macayac quimatiz in tetlatlacul, ma iciuhca polivi in tetlatlacol: auh in ixquichtin qualli inyollo ca no yuh q*ui*chiua. Aço tiquitoa, intla aca tlateotoca~~cain~~tinemi, aço momecatitinemi, anoço teciuauh quiuicatinemi etc. y*n* miequintin quimati itlatlacol, in onicnonotz ceppa, oppa, expa, in iuh nechmonauatilia totecuiyo, amo quicaualiztlamati ytlauelilocayo, cuix nicauaz, atle occe*n*tlamantli nicchiuaz? tla xicca[6] nopiltzine, in iquac oticchiuh in otiquito: intla camo quicauaznequi intlauelilocayo,[7] monequi tiquilhuiz topille, anoço fiscal, anoço padre, anoço obispo, inic anoz tlatoltiloz, tlatzo*n*teq*ui*liloz, tlatzacuiltiloz, pinauhtiloz, in ipanpa itlatlacol, in aq*ui*n amo yuh quichiuay tlatlacova etc. Ca monequi timochintin tiqui*n*malhuizq*ue* in ichtacatlatlaculeque: auh in pani quichiua in teixpan tlatlacova in amo quicavaliztlamati intlatlacol: monequi ticpaleuizque inic nonotzaloz, izcaliloz, inic quicauaz ytlatlacul ynic amo poliuiz ya*nim*a, ca yuh quimonequiltia y*n* dios {2ª addicio*n* Iz cadqui y*n* itlatoltz ipan S*anto* Evan*gelio* Si peccaverit in te frater tuus increpa illu*m*, et si penitentia*m* egerit ~~ino~~ dimitte illi. Et septies in die peccaverit in te, et septies in die conv*er*sus fuerit ad te dicens pe~~ccavi~~nitet me dimitte illi. luce 17 q*uitoz*n*equi* Intla mitziollitlacoz moampo xicnonoça xiquizcali auh intla icnoyoua yiollo ypanpa y*n* mitzyollitlaco, xictlapopulhui. Auh y*n*tla cemilhuitl chicopa mitzyollitlacoz yoan no izquipa ~~auh intla~~ mitztlatlauhtiz quitoz, xinechtlapupulhui ca querer saber el pecado de otros. Y ellos no quieren que nadie vea, que nadie sepa el pecado de otros, [quieren] que de inmediato desaparezca el pecado de otros, y todos los de buen corazón también hacen esto. Quizá dices: "Si muchos saben el pecado de alguien que anda idolatrando, que quizá anda amancebado o quizá se anda llevando a la mujer de otro, etcétera, [y] yo, así como me ordena Nuestro Señor, lo amonesté una vez, dos veces, tres veces, [pero] no quiso dejar su maldad ¿lo regaño o nomás no lo hago?" ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Lo hiciste cuando se lo dijiste. Es necesario que si no quiso dejar su maldad se lo digas al *topileh*[5] o quizá al *fiscal* o quizá al *padre* o quizá al *obispo*, para que sea prendido, que sea interrogado, que sea juzgado, que sea castigado, que sea avergonzado por su pecado. El que no hace esto, peca, etcétera. Es necesario que todos nosotros tratemos bien a quienes tienen pecados secretos, y es necesario que ayudemos al que lo hace abiertamente, al que peca frente otros, al que no quiere dejar su pecado, para que sea amonestado, que sea instruido para que deje su pecado, para que no perezca su *ánima*, pues eso es lo que Dios quiere. {2ª adición: He aquí su palabra en el *Santo Evangelio: Si peccaverit in te frater tuus, increpa illum: et si poenitentiam egerit, dimitte illi. Et septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te, dicens: Poenitet me, dimitte illi.*[6] Lucas 17.

6 Debe leerse *xiccaqui*.

7 Debe leerse *itlahuelilocayo*.

5 Literalmente "el que tiene vara de mando". Se trataba de una persona que ejercía algún cargo menor en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.

6 Attendite vobis: Si peccaverit in te frater tuus, increpa illum: et si poenitentiam egerit, dimitte illi. Et si septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te, dicens: Poenitent me, dimitte illi. Lucas 17:3-4 (*BSIVC*). "Id pues con cuidado: Si tu hermano peca contra ti, repréndele *con dulzura*: y si se arrepiente, perdónale. Que si siete veces al día, *esto es muchas*

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

nitlaucuya y*n* ipa*n*pa onimitzyollitlaco: xictlapupulhui. Intla ticchivazq*ue*hy}[8] ic techmocneliliz inic vel titomaquixtizque Ma y*uh* mochiua.

Quiere decir: "Si te ofende tu prójimo amonéstalo, instrúyelo. Y si se arrepiente por haberte ofendido, perdónalo. Y si te ofende siete veces al día y ~~sí~~ también te ruega cada una de esas veces, diciendo: '¡Perdóname!, me entristece haberte ofendido', perdónalo." Si hacemos esto} por ello él nos favorecerá para que podamos salvarnos. ¡Que así sea!

8 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

veces, te ofendiere, y siete veces al día volviere a ti, diciendo: Pésame *de lo hecho*: perdónale *siempre*" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 112).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html